


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «Теория перевода»

по направлению/специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата),
профиль «Перевод и переводоведение»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины:

- формирование у студента теоретических знаний в области переводоведения и сфере устного перевода;
- формирование у студента комплексных профессиональных и общекультурных компетенций в сфере переводоведения.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с историей переводческой деятельности и особенностями переводческой деятельности в современном мире;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода, основами частной и специальной теории перевода применительно к конкретной паре языков, со способами решения различных переводческих проблем;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО (ВПО)


Дисциплина «Теория перевода» относится к циклу обязательных дисциплин вариативной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 2 семестре 1 курса студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Введение в специальность»;
- «Литература страны изучаемого языка»;
- «Древние языки и культуры»;
- «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- «Практический курс первого иностранного языка».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание лингвокультурных особенностей текстов;
- знание межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Практический курс первого иностранного языка»;
- «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
- «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- «Курс подготовки гида-переводчика»;

а также для прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и при подготовке и сдаче государственного экзамена.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: приемы трансформации и записи исходного текста для осуществления устного перевода. Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод для обеспечения межкультурной коммуникации. Владеть: навыками работы с системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14 - владение этикой устного перевода	Знать: этические нормы переводческой деятельности. Уметь: учитывать этические нормы в своей деятельности для обеспечения успешной межкультурной коммуникации. Владеть: этикой устного перевода.
ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: учитывать правила поведения переводчика в своей деятельности для обеспечения успешной межкультурной коммуникации. Владеть: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.


4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

6. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: тестирование, устный опрос, письменный опрос.

Промежуточная аттестация проводится в форме: зачет.